



## Силабус освітнього компонента

Програма практики



# Перекладацька практика

### Шифр та назва спеціальності

B11 – Філологія

### Спеціалізація

B11.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

### Освітня програма

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

### Рівень освіти

Перший (бакалаврський)

### Семестр

6

### Інститут

ННІ соціально-гуманітарних технологій

### Кафедра

Ділової іноземної мови та перекладу (303)

### Тип освітнього компонента

Обов'язковий

### Форма навчання

Денна,

### Мова викладання

Українська, англійська

## Розробники



### Козлов Євген Дмитрович

[Yevhen.Kozlov@khpi.edu.ua](mailto:Yevhen.Kozlov@khpi.edu.ua)

Кандидат філологічних наук, доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Автор та співавтор понад 50 наукових та методичних публікацій.

[Детальніше про викладача на сайті кафедри](#)

## Загальна інформація

### Анотація

Курс "Перекладацька практика" допомагає в формуванні у студентів професійних навичок, умінь приймати самостійні рішення під час перекладацької діяльності на конкретному матеріалі з певної галузі знань шляхом виконання перекладу різноманітних текстів, відповідно до обраної професійної діяльності та умов функціонування підприємств. При цьому враховувати особливості організаційної діяльності підприємства, де здобувач освіти проходить практику.

### Мета та завдання

Мета перекладацької практики полягає в закріпленні теоретичних знань і набутті практичних навичок та вмінь з перекладу низки текстів наукової або науково-технічної тематики, вмінь вирішувати конкретні методичні завдання згідно з умовами процесу практичної діяльності; виховання у студентів потреби систематично поновлювати свої знання і творчо застосовувати їх у практичній діяльності. За час практики студент повинен закріпити вміння й навички в галузі письмового (або усного) перекладу текстів різного типу; ознайомитися з організацією роботи щодо здійснення перекладу в установах та організаціях різних форм власності, організацією діловодства,

а також поглибити теоретичні знання в конкретній галузі перекладацької діяльності, яку вони здійснюють на своєму робочому місці.

### **Формат занять**

Самостійна робота, індивідуальне завдання (звіт, щоденник практики), консультації. Підсумковий контроль – залік

### **Компетентності**

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФКС12. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу англійських наукових та публіцистичних статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях засобів масової інформації, штучного інтелекту, контрактів та патентів.

### **Результати навчання**

РН10. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

РН11. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

### **Обсяг освітнього компонента**

Загальний обсяг дисципліни – 180 год. (6 кредитів ECTS): самостійна робота – 180 год.

### **Тривалість практики**

Тривалість практики – 4 тижні.

### **Передумови освітнього компонента (пререквізити)**

Знання, навички та попередні дисципліни, необхідні для успішного проходження практики.

### **Особливості освітнього компонента, методи та технології навчання**

Перекладацька практика здійснюється у вигляді письмового перекладу художнього, публіцистичного, наукового лінгвістичного тексту та їх лінгвоперекладацького аналізу. Процедура проходження практики складається з таких етапів : підготовчий етап (Участь у настановчому інструктажі, ознайомлення з програмою практики та необхідними навчально-методичними матеріалами. Розподіл індивідуальних завдань); виконання доперекладацького аналізу тексту (Визначення типу, жанру, тематики, функціонально-стилістичних характеристик тексту і т.д.); переклад текстів (Виконання письмового перекладу текстів), і складання вокабуляру до кожного перекладеного тексту; здійснення постперекладацького аналізу (Здійснення редагування перекладених текстів та за потреби складання лінгвоперекладацьких коментарів); - підготовка звіту про проходження практики. Під час доперекладацького аналізу тексту здобувачі освіти

повинні описати текст оригіналу, надати інформацію щодо джерела тексту, його автора, соціально-культурних характеристик тексту та його мети; визначити жанр, тематику та функціонально-стилістичну характеристику тексту та відповідну перекладацьку стратегію для подолання перекладацьких труднощів; визначити тип тексту, залежно від домінуючого типу інформації (когнітивної, емоційної, оперативної, змішаної) та цілі (дескриптивний, аргументативний, спонукальний, наративний); визначити формальні та мовні характеристики текстів оригіналу. В лінгвоперекладацькому коментарі результати лінгвістичного аналізу процесу перекладу, дати пояснення фонові інформації, опис перекладацьких рішень, пов'язаних з підбором контекстуально обумовлених одиниць тексту перекладу, які не є регулярними відповідниками одиниць оригіналу.

## Тематика індивідуального завдання

Тематика індивідуальних завдань визначається з урахуванням місця проходження практики за згодою керівників від навчального закладу та місця проходження практики та охоплює широкий спектр галузей з наукового та науково-технічного перекладу.

## Література та навчальні матеріали

### Основна література

1. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ / О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005
2. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. / Максимов С.Є. – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с
3. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів / В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007
4. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія: навч. посібник – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 240 с.

## Система оцінювання

### Критерії оцінювання успішності здобувача та розподіл балів

Опис структури підсумкової оцінки, обов'язкових завдань та процедури нарахування балів, особливо звертаючи увагу на самостійну роботу та індивідуальні завдання.

### Шкала оцінювання

Сума балів	Національна оцінка	ECTS
90–100	Відмінно	A
82–89	Добре	B
75–81	Добре	C
64–74	Задовільно	D
60–63	Задовільно	E
35–59	Незадовільно (потрібне додаткове вивчення)	FX
1–34	Незадовільно (потрібне повторне вивчення)	F

## Норми академічної етики і доброчесності

Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися «Кодексу етики академічних взаємовідносин та доброчесності НТУ «ХПІ»: виявляти дисциплінованість, вихованість, доброзичливість, чесність, відповідальність, в тому числі під час відвідування бази практики. Конфліктні ситуації повинні

відкрито обговорюватися в навчальних групах з викладачем, керівником практики, а при неможливості вирішення конфлікту – доводиться до відома співробітників дирекції інституту. Нормативно-правове забезпечення впровадження принципів академічної доброчесності НТУ «ХПІ» розміщено на сайті: [https://blogs.kpi.kharkov.ua/v2/nv/?page\\_id=208](https://blogs.kpi.kharkov.ua/v2/nv/?page_id=208)

## Погодження

Силабус погоджено

27.08.2025

**Завідувач кафедри**

Оксана ГОЛІКОВА



27.08.2025

**Гарант ОП**

Вікторія МИРОШНИЧЕНКО

